



***PATOIS DU NORD-FRANCHE-COMTÉ***

# **LEXIQUE FRANÇAIS-PATOIS**



UNION DES PATOISANTS EN LANGUE ROMANE

8° EDITION Janvier 2012



## Avant-propos

Dès ma plus tendre enfance, avec l'acquisition des premiers rudiments de la langue française, au contact de mes grands-parents maternels, j'ai entendu la vie du monde rural rougegouttois et un autre langage avec lequel ces adultes s'exprimaient : le patois ! Une langue qui n'a, dès lors, jamais cessé de me passionner.

Je ne saurais dire pourquoi j'ai prêté une attention particulière à cette autre façon d'échanger ; peut-être était-ce par amour pour ma grand-mère, ou plus simplement par curiosité, pour tenter de comprendre les propos tenus, la nature des conversations et les sentiments exprimés ? C'était, je crois, aussi et surtout pour jouer avec la musicalité différente de cette langue imagée, et pour communiquer avec ce monde des années 50 qui vivait, les pieds bien ancrés dans la terre, cultivant des valeurs et une vision du monde, toutes différentes de celles d'aujourd'hui.

Ce parler, aux racines romanes, vecteur de communication entre presque tous les anciens jusque dans les années soixante, fut une langue bien vivante dans nos campagnes ; le patois, en effet, est un langage très proche de la nature, très lié à la terre et aux travaux agricoles. Eminemment riche pour décrire les outils ou les actions du travail des paysans et des artisans locaux, son vocabulaire est si spécifique qu'il est souvent impossible de le traduire en français autrement que par des périphrases, car le mot français n'existe pas ! De plus, le patois est un parler changeant et mouvant : d'un village à un autre, d'une vallée à une autre, la prononciation d'un même mot peut être différente !

Toute langue bien sûr est naturellement vecteur d'une culture, témoin d'une époque ; ainsi le patois dispose-t-il également d'une littérature et d'un corpus de théâtre : je citerai un bel exemple « la Crèche Franc-Comtoise », drame populaire du XVIIème siècle, dont le héros principal, Barbisier, entreprend de conduire à la crèche le peuple, le clergé, les grands de l'époque, se plaît à commenter l'actualité, ose exprimer les doléances de la province, les souffrances et l'espérance du peuple : ici est livrée toute la vie d'une autre époque mais dans laquelle l'homme se reconnaît toujours !

Evoquer, aujourd'hui le patois, c'est évoquer un langage certes de moins en moins usité, car lié à un monde rural en voie de disparition. Heureusement des passionnés tentent de maintenir en vie cette langue pour continuer à faire vivre des traditions, des récits et une vie paysanne qui fut celle de nos campagnes durant des siècles !

Honneur et remerciements à François BUSSEY, à toutes celles et à tous ceux qui l'aident et qui l'entourent, à tous les auteurs de l'Union des Patoisants en langue romane ! Ces lexiques jouent un rôle fondamental parce qu'il est, d'abord, de l'intérêt général de préserver le patrimoine culturel de notre Région et en conséquence d'assurer la conservation du patois, ce beau langage d'intimité. Pour savoir qui l'on est et où l'on va, il faut toujours savoir d'où l'on vient !

**Guy MICLO**  
**Conseiller Général**  
**du Canton de GIROMAGNY**  
**Maire de ROUGEGOUTTE**

## LEXIQUE FRANCAIS - PATOIS

A : è

**ABAISSANT /TE** : aibéchaint/ainne

**ABAISSMENT (l')** : lai béchure

**ABAISSER** : aibéchie , raivâlaie

**ABANDON ( à l'... )** : è lai guillevaré

**ABANDONNER** : aibandenaie , piaquaie

**AbaSsourdi** : ébâbi

**ABASSOURDIR** : échombyaie

**ABATS (les)** : les aibaitis

**ABAT-JOUR (l')** : lou raibait-djoué

**ABATTRE** : aibaittre

**ABATTU (fatigué, triste)** : maitte , aimâti

**ABATTAGE (l')** : lou dédjoquaidge

**ABATTEMENT (l')** : l'aiccaibyement

**ABBAYE (l')** : l'aibbèye , l'aibbaicie

**ABBÉ (l')** : l'aibbé

**ABBESSE (l')** : l'aibbâsse

**ABCÈS (l')** : l'envoicha

**ABDIQUER** : aibditçhaie

**ABEILLE (une)** : enne mochatte , enne aichatte

**ABÊTIR** : aibéti

**ABÊTISSANT** : aibétéchaint

**ABÎME (l')** : l'aibîme

**ABIMÉ /ÉE** : gouenaie , aiboli

**ABIMER** : égralaie , désaiyue

**ABLETTE (l')** : l'aibyatte

**ABOIEMENT (l')** : l'aibaiyeut

**ABOIS (être aux)** : être è tiu

**ABOLIR** : aibôli

**ABOLITION (l')** : l'aibôléchaidge

**ABONDANCE (l')** : l'aibage , l'aivâlèe

**ABONDANCE (EN)** : grebi , è fôjon , en aivâlèe

**ABONDER** : dyenaie

**ABORD (d')** : de cheûte

**ABORDER** : aibouèdaie , aiccochtaie

**ABORDS (les)** : les aileintoués

**ABOUCHER** : aibouêetchie

**ABOUTIR** : aibouti

**ABOUTISSEMENT (l')** : l'aiboutéchement

**ABOYER** : djaippaie , aibayie

**ABOYEUR/EUSE** : aibaiyou/ouse

**ABRÉGER** : faire pus couét , raiccoétchi , traibatchie

**ABREUVER** : aigayaie , aibreuvaie

**ABREUVOIR (l')** : lai nô , l'aibreûvou

**ABRI (l')** : l'aivri , lou rédut

**ABRI (à l')** : en lai sôte , è l'aivri

**ABRICOT (l')** : l'obrecot

**ABRITER** : aivricie , aibrिताie , aivreutchi

**ABRITER (S')** : s'aissôtaie , s'aivreutchi

**ABRUTI** : aibruti

**ABRUTIR** : aibruti

**ABRUTISSANT** : aibreutéchaint

**ABSENCE (l')** : l'aibseince

**ABSENT** : évoulaie **ÊTRE ABSENT** : être évoul

**ABSENTER (S') : s'absentaie**  
**ABSIDE (l') : lou tchaincé**  
**ABSINTHE (l') : l'aloènne , lai tyaffe , lou roudge boc**  
**ABSOLU : aibchôyu**  
**ABSOLUMENT : aibchôyument**  
**ABSOLUTION (l') : l'aibsolûtion**  
**ABSORBER : aibsorbaie**  
**ABSOUFRE : aibchoude**  
**ABSOUTE (l') : l'aibchoute**  
**ABSTENIR (S') : s'aibsteni , s'breutchie**  
**ABUS (l') : l'aïbos**  
**ABUSER : aibujie , mésusaie . (tromper) : r'tendre**  
**ACACIA (l') : l'aigaçia**  
**ACARIÂTRE : rognou/ouse , mâlaimorè , ronchenou/ouse**  
**ACCABLANT/TE : aiccabyaint/ainne , dépoérait/ainne**  
**ACCABLÉ/ÉE : écabyai/e , vouje , dépoèrè/èe**  
**ACCABLEMENT (l') : l'aiccabyement**  
**ACCABLER : aiccabyaie**  
**ACCALMIE (de la pluie) : lai raissôte**  
**ACCAPAREUR (l') : l'engoulou**  
**ACCÉDER : accédaie**  
**ACCÉLÉRER : aitiudre , bardaie**  
**ACCENT (l') : l'aiccent**  
**ACCEPTER : accèptaie**  
**ACCIDENT (l') : l'aiccreu , l'airtieulon**  
**ACCLAMER : aicclamaie**  
**ACCLIMATER : aiccôtumaie**  
**ACCOMMODANT/TE : aicc'môdaint/ainne**  
**ACCOMMODER : aippointie , aipprâtaie , aic'môdaie**  
**ACCOMPAGNER : accoidgie , aiccompagnie**  
**ACCOMPLIR : aiccompyi**  
**ACCOMPLISSEMENT (l') : l'aiccompyèssement**  
**ACCORD (un) : ïn accoûe D'ACCORD : d'aiccoûe**  
**ACCORDAILLES (les) : les aiccouédjaiyes**  
**ACCORDÉON (l') : l'harmonica**  
**ACORDER (mettre d'accord) : aiccodgeaie**  
**ACORDER (octroyer) : ailôsaie , aiccordaie**  
**ACCORDEUR (l') : l'aiccodgeou**  
**ACCOSTER : aiccohtaie**  
**ACCOUCHEMENT (l') : lai délivrainche**  
**ACCOUCHER : rebôlaie , aiccoutchie**  
**ACCOUDER (S') : s'aiccoudaie**  
**ACCOUPLER : aipéraie , aiccoupiaie**  
**ACCOUPLER (S') : s'entchnâyie**  
**ACCOURCIR : aicouétchi**  
**ACCOUTREMENT (l') : l'aiccoutraidge**  
**ACCOUTRER : aiccoutraie**  
**ACCOUTUMER : aiccotumaie , éyûere**  
**ACCOUTUMER (S') : s'èyûere**  
**ACCROC (un) : ïn aiccreu , ïn pchu**  
**ACCROCHAGE (un) : ïn aiccrotchaidge**  
**ACCROCHER : creutchie , aiccreutchie**  
**ACCROCHEUR/EUSE : aiccortchou**  
**ACCROIRE : encraie**  
**ACCROISSEMENT (l') : l'aiccrâch'ment**

**VOÛTE (la) : lou vôte , lai vôte**  
**VOÛTÉ/ÉE (dos courbé) : rendôssenè/èe , aibeûquè/èe , vôte**  
**VOYAGE (le) : lou viaidge , lou voyaidge , lou voéyaidge**  
**VOYAGER : voyaidgie , voéyaidgie , viaidgie**  
**VOYAGEUR/EUSE : voyaidgeou/ouse , voéyaidgeou/ouse , viaidgeou/ouse**  
**VOYEUR/EUSE (le/la) : lou vayou/ouse , lou beûyou/ouse**  
**VOYEZ-VOUS !! : vôs voêtes !! voéti !! voétli !!**  
**VOYOU (le) : lou vâran , lai breque , lai crevoure , lai tchnoye , lai reûjûre , lai raîchure**  
**, lai vâsse**  
**VRAI : vrâ (fem. idem) , vartâbye**  
**VRAIMENT : vrâment**  
**VRAISEMBLABLE : probâbye**  
**VRAISEMBLABLEMENT : n'an moyen , nan moiÿîn**  
**VRILLE (la) : lai viote , lai trefilotte , lai tréviratte**  
**VROMBIR : rombeni**  
**VUE (la) : lai beûye**  
**VULGAIRE : vuldyaire**  
**WAGON (le) : lou wagon**  
**W. C. (les) : lai tchoure , lai tchoûere , les yûes d'aïjaince**  
**YEUX CERNÉS (les) : les eûyes trôssès**  
**YODLER : yod'laie**  
**YOUPALA (le) lou fîns-te-bîn**  
**ZIEUTER : zieûtaie**  
**ZIG-ZAG (le) : lou pichat d'poûe**  
**ZIGZAGUER : faire des pichats d'poûe**  
**ZINC (le) : lou zîndye**  
**ZINGUER : zîndyaie**  
**ZINGUERIE (la) : lai zîndy'rie**  
**ZINGUEUR (le) : lou zîndyou**  
**ZOUAVE (le) : lou zvâvre**  
**ZUT !!! : figue ! , raive de tchait !!**

**« E n'fât poué élaîrdgie l'hértaince qu'vôs poirents vôs aint léchie :**

**Ïn trézoûe ât coitchi d'dains »**